

ТЕМА 7

Атрибутивные группы

Определение (The Attribute)

Определением называется второстепенный член предложения, который обозначает признак предмета и отвечает на вопросы:

what? what kind of? какой? whose? чей? which? который? какой? how much? how many? сколько?

Определение обычно относится к существительному, значительно реже - к местоимению-существительному (*one* и производным от *some, any, every, no*).

Определение (The Attribute)

Способы выражения определения

Способ выражения	Пример
Прилагательным	<p>I received an important letter yesterday. Я получил вчера важное письмо.</p> <p>I am going to tell you something interesting. Я расскажу вам кое-что интересное.</p>
Причастием	<p>He bought some illustrated magazines. Он купил несколько иллюстрированных журналов.</p> <p>The rising sun was hidden by the clouds. Восходящее солнце было закрыто тучами.</p>
Причастным оборотом	<p>The student speaking to the teacher is my brother. Студент, разговаривающий с преподавателем, мой брат.</p> <p>They sent us a list of goods sold at the auction. Они прислали нам список товаров, проданных на аукционе.</p>
Числительным	<p>Two thousand tons of sugar were loaded yesterday. Две тысячи тонн сахара было погружено вчера.</p> <p>The second lesson begins at 11 o'clock. Второй урок начинается в 11 часов.</p>

Определение (The Attribute)

Способы выражения определения

Способ выражения	Пример
Местоимением	<p>Some magazines are lying on the table. На столе лежит несколько журналов.</p> <p>This is my book. Это моя книга.</p>
Существительным в общем падеже	<p>The town library is closed on Sundays. Городская библиотека закрыта по воскресеньям.</p> <p>Poland and Germany have concluded a trade agreement. Польша и Германия заключили торговое соглашение.</p>
Существительным в притяжательном падеже	<p>The teacher corrected the student's mistakes. Преподаватель исправил ошибки студента.</p> <p>The expert's conclusion was enclosed in the letter. Заключение эксперта было приложено к письму.</p>
Существительным с предлогом	<p>The leg of the table is broken. Ножка стола сломана.</p> <p>I have lost the key to the entrance door. Я потерял ключ от входной двери.</p>
Инфинитивом	<p>He had a great desire to travel. У него было большое желание путешествовать.</p>
Герундием с предлогом	<p>They discussed different methods of teaching foreign languages. Они обсуждали различные методы преподавания иностранных языков.</p>

Определение (The Attribute)

В английском языке, как и в русском, имеется особый вид определения, которое выражено существительным, дающим определяемому предмету другое название. Такое определение называется **приложением**.

Приложение может быть распространенным, иметь при себе пояснительные слова:

Pushkin, ***the famous Russian poet***, was born in 1799.

Пушкин, ***знаменитый русский поэт***, родился в 1799 году.

Moscow, ***the capital of Russia***, was founded in the twelfth century.

Москва, ***столица России***, была основана в XII веке.

Определение (The Attribute)

Существительные в функции определения в английском языке (Nouns as Modifiers = Nominal Modifiers)

Существительное в притяжательном падеже служит **определением** к другому, следующему за ним, существительному:

the manager's signature *подпись управляющего*;
the captain's cabin *капитанская каюта (каюта капитана).*

Существительное может служить **определением** к другому существительному и в том случае, когда стоит перед ним в общем падеже, т.е. без всякого изменения своей формы. Такое существительное переводится на русский язык **прилагательным** или **существительным** в одном из косвенных падежей:

cane sugar *тростниковый сахар*
sugar cane *сахарный тростник*

life insurance *страхование жизни*
payment agreement *соглашение о платежах*
cotton market *рынок хлопка*
tin trade *торговля оловом.*

Определение (The Attribute)

Во многих случаях существительному предшествует не одно, а два или более существительных в роли определения. На русский язык некоторые из них переводятся **прилагательными**, а другие – существительными в одном из косвенных падежей:

home market prices *цены внутреннего рынка*
meat price decrease *уменьшение цены на мясо*

Т.е., если в предложении стоят несколько существительных подряд, основным является последнее, а предыдущие являются его определениями:

state power **system** – *система государственной власти.*

Существительное с предшествующим **числительным**, служащее определением, обычно стоит в форме единственного числа:

the **five-year** plan *пятилетний план*
a **ten-year** old girl *десятилетняя девочка*
a **ten-pound** note *банкнота в десять фунтов*

Определение (The Attribute)

Возможны случаи употребления формы множественного числа существительного в качестве определения существительного в единственном числе:

It is a **sports** magazine.

*Это **спортивный** журнал (посвященный разным видам спорта).*

We attended a **jobs** fair.

*Мы побывали на ярмарке **вакансий** (вакансии были различные).*

Между двумя существительными, выступающими в роли определения другого существительного не ставится дефис, если одно из них является (в свою очередь) определением ко второму:

He was a **microwave oven** producer.

*Он был производителем **микроволновых печей** (= производил микроволновые печи).*

Свободные словосочетания

В **свободных словосочетаниях** (в отличие от устойчивых словосочетаний или фразеологизмов) слова **сохраняют свое самостоятельное лексическое значение**, поэтому при переводе таких словосочетаний важно знать перевод составляющих их компонентов.

В тех случаях, когда в русском языке нет непосредственного соответствия языковых единиц английского языка, при переводе применяется **калькирование** – полностью (без каких-либо изменений) воспроизводятся все составные части словосочетания.

Именно благодаря калькированию в языках существует большое число заимствований и интернациональных понятий и названий, которые представляют собой широко употребляемые слова и словосочетания, например:

shuttle diplomacy	челночная дипломатия
vicious circle	порочный круг
head of the government	глава правительства
free economic zone	свободная экономическая зона

Как видно из примеров калькирование применяется при переводе терминов.

Поскольку их количество постоянно увеличивается в связи с развитием всех сфер жизни и научно-техническим прогрессом растет и число калькированных терминов.

Следует подчеркнуть, однако, что перевод свободных словосочетаний вовсе не сводится к механической передаче значения входящих в них слов. Эти слова часто находятся **в сложных отношениях друг с другом**.

Атрибутивные группы

Одним из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний в современном английском языке являются атрибутивные конструкции (атрибутивные группы).

Атрибутивная группа – определение, состоящее из нескольких элементов, например, из существительных в общем падеже и прилагательных, иногда из целого фразеологического единства или даже целого предложения.

Они часто встречаются в общественно-политических и научно-технических текстах.

Даже самые простые атрибутивные группы, то есть такие, которые по структуре совпадают с русскими сочетаниями «прилагательное + существительное» (A + N: Adjective + Noun), имеют свои сложности при переводе.

Атрибутивные группы

1) одно и то же английское слово (прилагательное в функции определения) переводится **по-разному** в зависимости от значения следующего за ним определяемого существительного:

public opinion	общественное мнение
public debt	государственный долг
public scandal	публичный скандал

2) появляется **предлог** в русском варианте:

European security	безопасность в Европе
stateless citizen	человек без гражданства
terrorist trial	суд над террористами
commercial revolution	революция в сфере рынка

Атрибутивные группы

3) **переставляются** члены атрибутивной группы:

working expectancy ожидаемая продолжительность

 трудовой деятельности

administrative efficiency умелое руководство

4) в переводе используются **глаголы** и **наречия**

I hope you had a good time (sleep).

Надеюсь, вы хорошо провели время (выспались).

Атрибутивные группы

5) переводчик вынужден прибегать к **описательному переводу**

jet lag – (дословно: реактивное отставание) – нарушение суточного ритма организма, расстройство биоритмов в связи с перелетом (отсюда в этом словосочетании слово *jet* – реактивный самолет) через несколько часовых поясов.

В предложении это словосочетание, естественно, можно перевести гораздо короче с учетом контекста:

On the third day of my stay in California I still had a **jet lag**.

На третий день пребывания в Калифорнии я по-прежнему ощущал разницу во времени.

Атрибутивные группы

6) В английских предложениях встречаются определения, выраженные целой группой слов, представляющих собой **законченную мысль**:

The president pursued his **better-late-than-never** courtship of the Congress.

В этом предложении поговорка *better late than never* (*лучше поздно чем никогда*) стала определением к слову *courtship*. Такие предложение при переводе полностью меняют свою структуру:

Президент начал обхаживать конгресс, исходя из того, что **лучше поздно чем никогда**.

Атрибутивные группы

Наибольшая широта смысловых связей прослеживается в словосочетаниях, образованных из двух или более существительных (N + N = Noun + Noun = stone wall) или существительных, перед которыми стоит многочленное сочетание в роли определения (как в последнем примере). В таких словосочетаниях *главным словом* является последнее существительное, а предшествующие слова чаще всего выполняют функцию определения:

stone wall стена (какая?) из камня или каменная

shuttle diplomacy челночная демократия

top trade union leaders (UK)

top labor union leaders (US) лидеры (какие? чего?) союзов (каких?)

 профессиональных (какие лидеры

 профсоюзов?) высшие

 => высшее руководство профсоюзов

Атрибутивные группы

Иногда первое существительное в словосочетании N + N выступает в роли (а) обстоятельства или (б) дополнения:

(а) **weekend** rally митинг **в конце недели**
seashore bike ride велосипедная прогулка **по берегу моря**

(б) **space** program программа **космических исследований**
corruption struggle борьба **с коррупцией**

Многочленные словосочетания при переводе необходимо понять с точки зрения смысловой связи составляющих их компонентов, при этом основным или опорным словом все равно будет последнее:

most-favoured-nation trading **status**
статус наибольшего благоприятствования в торговле

Атрибутивные группы

Атрибутивные сочетания, включающие более двух-трех слов, являются наиболее трудными для перевода.

"World without bombs" conference program

программа конференции «за мир без бомб»

Africa denuclearization declaration

декларация об объявлении Африки безъядерной зоной

European Petroleum Equipment Manufacturers Federation

Европейская Федерация предприятий по производству оборудования для нефтяной промышленности и т.д.

В этих случаях сначала необходимо найти **ключевое слово**, с которого следует начинать перевод. Такое слово всегда находится **в конце** атрибутивного сочетания. Затем следует разобраться во внутренних смысловых связях атрибутивной конструкции, идя от конечного ключевого слова к его непосредственному определению.

Атрибутивные группы

Как уже упоминалось, с атрибутивными конструкциями особенно часто приходится встречаться в научно-технических текстах.

Как перевести, например, атрибутивную конструкцию **antifriction bearing lay-out diagram**? В соответствии с приведенной выше рекомендацией определяем ключевое слово. Это - слово **diagram**. Следовательно, речь идет о схеме. Какой схеме? Рассматриваем определения к слову **diagram**: **lay-out diagram** - букв. «схема расположения». Необходимо сделать дальнейшие смысловые уточнения **antifriction bearing lay-out diagram** - схема расположения подшипников качения. Таким образом, образуется целая цепочка взаимосвязанных слов, относящихся к ключевому слову.

Атрибутивные группы

Атрибутивная группа является аналогом **сложного раздельнооформленного слова**.

В атрибутивной группе главное (определяемое) слово стоит в самом конце!

При переводе на русский необходимо менять порядок расположения элементов (т.к. главное слово должно стоять в начале атрибутивного сочетания) или их частеречную принадлежность (преобразовывать существительные в прилагательные).